

Т Р А К Т А Т Ъ
О
М И Р Ъ И Д Р У Ж Б Ъ
М Е Ж Д У
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ
ВСЕРОССИЙСКИМЪ
И
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ САКСОНСКИМЪ

З а к л ю ч е н н ы й
Въ Вѣнѣ 4 Маія 1815.

*Во имя Пресвятыя и нераздѣль-
ныя Троицы.*

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій съ одной и Его Величество Король Саксонскій съ другой стороны, одушевляемы будучи желаніемъ возобновить союзъ дружбы и добраго согласія, поль щастливо существовавшихъ между обоюдными ихъ Государствами, и усердствуя споспѣшествовать къ возстановленію порядка и спокойствія въ Европѣ исполненіемъ касающихся до земель распоряженій, учиненныхъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ, Ихъ реченныя Величества избрали Полномочными для исслѣдованія, заключенія и подписанія Трактата о мирѣ и дружбѣ, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій, Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, орденовъ Святаго Андрея и Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста, и Его Величество Король Саксонскій Графа Фридриха Алберта Шуленбурга, Своего Каммергера, ордена Св: Іоанна Іерусалимскаго Кавалера, и Ганса Августа Фирхштегга Глобига, своего Каммергера, Совѣтника Надворнаго и Юстиціи и Тайнаго Референдарія; коиные по размѣнѣ подлежащихъ своихъ полномочій, пошановили нижеслѣдующіе спашь:

С Т А Т Ъ Я I.

Да будетъ опъ нынѣ на всегда миръ и дружба между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

*Au Nom de la Très - Sainte et
indivisible Trinité.*

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part, et Sa Majesté le Roi de Saxe d'autre part, animés du désir de rénouer les liens d'amitié et de bonne harmonie qui ont si heureusement subsisté entre Leurs Etats respectifs et ayant à coeur de contribuer au retablissement de l'ordre et de la tranquillité en Europe par l'exécution des arrangemens territoriaux stipulés au Congrès de Vienne, Leurs dites Majestés ont nommé des Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer un Traité de Paix et d'Amitié, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Comte de Rasoumoffsky, Son Conseiller privé actuel, Chevalier des ordres, de St. André et de St. Alexandre Newsky, Grand Croix de celui de St. Wladimir; et Sa Majesté le Roi de Saxe, le Sieur Frédéric Albert Comte de Schulenburg, Son Chambellan, Chevalier de l'ordre de St. Jean de Jérusalem et le Sieur Hans Auguste Fürchtegott de Globig, Son Chambellan, Conseiller de la Cour et de Justice et Référendaire intime; lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura à compter de ce jour paix et amitié entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie d'une part

Всероссійскимъ съ одной, и Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ съ другой стороны, Ихъ Наслѣдниками и преемниками, Ихъ Государствами и обоюдными подданными.

СТАТЬЯ II.

Его Величество Король Саксонскій отказывается на всегда за себя и всѣхъ своихъ потомковъ и преемниковъ, въ пользу Его Величества Короля Прускаго отъ всѣхъ своихъ правъ и приязаній на нижеозначенныя области, уѣзды и владѣнія или части владѣній Королевства Саксонскаго, и Его Величество Король Прусскій будетъ имѣть тѣ земли въ полномъ обладаніи и собственности, и присоединитъ ихъ своему Государству. Уѣзды и владѣнія такимъ образомъ уступленныя, будутъ отдѣлены отъ осшальнаго Королевства Саксонскаго черпою, копорая впредь служить имѣть границею между обоими владѣніями Прусскимъ и Саксонскимъ такъ, что все заключающееся внутри рубежей сею черпою сославляемыхъ, будетъ возвращено Его Величеству Королю Саксонскому; но что Его Величество отказывается отъ всѣхъ уѣздовъ и владѣній, лежащихъ за сею черпою и принадлежавшихъ ему до войны.

Сія черта начнетъ отъ предѣловъ Богемскимъ подлѣ Визе въ окрестностяхъ Зейденберга, слѣдуя по теченію ручья Вишпиха до соединенія его съ Нейссою.

Отъ Нейссы пойдетъ она до округа Эйгенскаго, между Таухрицомъ опходящимъ къ Пруссіи и Берпшофомъ опшайющимся за Саксонію; потомъ будетъ она простираться по Сѣверной границѣ округа Эйгенскаго до угла между

et Sa Majesté le Roi de Saxe de l'autre part, Leurs Héritiers et Successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs à perpétuité.

ARTICLE II.

Sa Majesté le Roi de Saxe renonce à perpétuité pour Lui et tous ses Descendans et Successeurs en faveur de Sa Majesté le Roi de Prusse, à tous ses droits et titres sur les Provinces, districts et territoires ou parties de territoires du Royaume de Saxe désignés ci-après, et Sa Majesté le Roi de Prusse possédera ces pays en toute souveraineté et propriété et les réunira à Sa Monarchie. Les districts et territoires ainsi cédés seront séparés du reste du Royaume de Saxe par une ligne qui fera désormais la frontière entre les deux territoires Saxon et Prussien de manière que tout ce qui est compris dans la délimitation formée par cette ligne sera restitué à Sa Majesté le Roi de Saxe; mais que Sa Majesté renonce à tous les districts et territoires qui seroient situés au delà de cette ligne et qui lui auraient appartenu avant la guerre.

Cette ligne partira des confins de la Bohême près de Wiese dans les environs de Seidenberg; en suivant le courant du ruisseau Wittich jusqu'à son confluent avec la Neisse.

De la Neisse elle passera au cercle d'Eigen entre Tauchritz venant à la Prusse et Bertschoff restant à la Saxe; puis elle suivra la frontière septentrionale du cercle d'Eigen jusqu'à l'angle entre Paulsdorff et Ober-Sohland; de là elle sera continuée jus-

Паулсдорфомъ и верхнимъ Золандомъ; отъ пуда будетъ продолжаться до рубежей отдѣляющихъ округъ Герлицкій отъ округа Бауценскаго такимъ образомъ, что верхній, средній и нижній Золандъ, Олишь и Радевиць оспаются за Саксоніюю.

Большая почпювая дорога между Герлицомъ и Бауценомъ будетъ за Пруссію до рубежей двухъ помѣстныхъ округовъ. Потомъ черта сія пойдетъ по границѣ округа до Дубравки, отсюда будетъ она простирается по высотамъ въ право отъ Лебауэръ-Вассеръ такъ, что сей ручей съ обоими своими берегами и прибрежными мѣстами до Нейдорфа оспаются съ симъ селеніемъ за Саксоніюю.

Сія черта обратится потомъ на Шпрее и Шварць-Вассеръ; Лиска, Гермсдорфъ, Кеттень и Зольхдорфъ отходящъ къ Пруссіи.

Отъ Шварць - Эльспера подлѣ Зольхдорфа будетъ проведена прямая черта до границы помѣстья Кенигсбрюка близъ Гросгребхена. Сіе помѣстье оспаится за Саксоніюю, и черта будетъ ииши по Сѣверной границѣ сего же помѣстья до границы Ампа Гроссенгайнскаго въ окрестностяхъ Орпранда. Орпрандъ и дорога отъ сего мѣста чрезъ Мерцдорфъ, Шпольценгайнъ, Гребельнъ до Мюльберга купно съ селеніями, чрезъ кои проходитъ сія дорога, такимъ образомъ во владѣніе Пруссіи отходящъ, что никакая часть помянутой дороги не оспаится внѣ предѣла Прусскаго. Граница отъ Гребельна будетъ проведена до Эльбы подлѣ Фихтенберга и пойдетъ по рубежу Ампа Мюльбергскаго. Фихтенбергъ отойдетъ къ Пруссіи.

Отъ Эльбы до границы земли Мерзебургской, она будетъ учре-

qu'aux limites qui séparent le cercle de Görlitz de celui de Bautzen, de façon que Ober-Mittel- et Nieder-Sohland, Olisch et Radewitz restent à la Saxe.

La grande route de poste entre Görlitz et Bautzen sera à la Prusse jusqu'aux limites des deux cercles susdits. Puis la ligne suivra la frontière du cercle jusqu'à Dubrauke, ensuite elle s'étendra sur les hauteurs à la droite du Loebauer-Wasser, de manière que ce ruisseau avec ses deux rives et les endroits riverains jusqu'à Neudorf restent avec ce village à la Saxe.

Cette ligne retombera ensuite sur la Sprée et le Schwarz-Wasser; Liska, Hermsdorf, Ketten et Solchdorf passent à la Prusse.

Depuis la Schwarz - Elster près de Solchdorf, on tirera une ligne droite jusqu'à la frontière de la Seigneurie de Königsbrück près de Grossgräbchen. Cette Seigneurie reste à la Saxe et la ligne suivra la frontière septentrional de cette Seigneurie jusqu'à celle du baillage de Grossenhayn dans les environs d'Ortrand. Ortrand et la route depuis cet endroit par Märzdorf, Stolzenhayn, Gröbeln à Mühlberg avec les villages que cette route traverse, et de manière qu'aucune partie de la dite route ne reste hors du territoire Prussien, passent sous la domination de la Prusse, La frontière depuis Gröbeln sera tracée jusqu'à l'Elbe près de Fichtenberg et suivra celle du baillage de Mühlberg. Fichtenberg vient à la Prusse.

Depuis l'Elbe jusqu'à la frontière du pays de Mersebourg, elle sera re-

дена такимъ образомъ, что Ампы Торгавскій, Эйленбургскій и Деличскій отходятъ къ Пруссіи, а Ошацскій, Вурценскій и Лейпцигскій остаются за Саксонією. Черта сія будетъ проспираться по границамъ оныхъ Амповъ, пересѣкая нѣкопорыя земли вдавшіяся совсѣмъ или частію въ тѣ Ампы. Вся дорога отъ Мюльберга до Эйленбурга будетъ въ предѣлахъ Прусскихъ.

Отъ Падельвица, принадлежащаго къ Ампу Лейпцигскому и остающагося за Саксонією, до Эйпры также за нею остающейся, порубежная черта пересѣкаетъ будетъ землю Мерзебургскую, такимъ образомъ, что Брейшенфельдъ, Генихень, большой и малой Дольцигъ, Маркъ-Раншпедтъ и Кнаушъ - Науендорфъ остаются за Саксонією; Модельвицъ, Скейдицъ, Клейнъ-Либенау, Альпъ-Раншпедтъ, Шкелень и Цичень отходятъ къ Пруссіи.

Отътуда черта сія пересѣкаетъ будетъ Ампу Пегавскій между каналомъ и Вейссе-Элперомъ. Первый съ того пункта, гдѣ онъ ниже города Кроссена (Кросны) составляющаго часть Ампа Гайнсбургскаго отдѣляется отъ Вейссе-Элпера, до пункта, гдѣ ниже города Мерзебурга впадаетъ въ Заале, будетъ принадлежать по всему теченію своему между сими двумя городами съ обоими его берегами ко владѣнію Прусскому.

Отътуда, гдѣ граница примыкается къ рубежамъ земли Цейцской она пойдетъ по симъ рубежамъ до границы земли Алыпенбургской близъ Луккау.

Границы округа Нейшпатскаго, отходящаго совсѣмъ во владѣніе Пруссіи, остающіяся неприкосновенными.

glée de manière, que les baillages de Torgau, Eilenbourg et Delitsch, passent à la Prusse et ceux d'Oschatz, Würzen et Leipzig restent à la Saxe. La ligne suivra les frontières de ces baillages en coupant quelques enclaves et demi-enclaves. La route de Mühlberg à Eilenbourg sera en entier sur le territoire Prussien.

De Podelwitz appartenant au baillage de Leipzig et restant à la Saxe, jusqu'à Eytra qui lui reste également, la ligne coupera le pays de Mersebourg, de manière que Breitenfeld, Hänichen, Gross- et Klein-Dolzig, Mark-Ranstädt et Knaut-Nauendorf, restent à la Saxe; Modelwitz, Skeuditz, Klein-Liebenau, Alt-Ranstädt, Schköhlen et Zietschen passent à la Prusse.

Depuis là, la ligne coupera le baillage de Pegau entre le Floss-Graben et la Weisse-Elster. Le premier du point où il se sépare au-dessous de la ville de Grossen qui fait partie du baillage de Haynsbourg, de la Weisse-Elster jusqu'au point, où au-dessous de la ville de Mersebourg il se joint à la Saale, appartiendra dans tous son cours entre ces deux villes avec ses deux rives au territoire Prussien.

De là, où la frontière aboutit à celle du pays de Zeitz, elle suivra celle-ci jusqu'à celle du pays d'Altenbourg près de Luckau.

Les frontières du Cercle de Neustadt, qui passe en entier sous la domination de la Prusse, restent intactes.

Владѣнія Фойгпландскія въ землѣ Рейсской соспояція, а именно: Гельфельское, Блиншendorфское, Шпаренбергское и Бланкенбергское, заключающіяся въ участкѣ Прусскомъ.

СТАТЬЯ III.

Во избѣжаніе всякаго нарушенія частной собственности и въ охраненіе, по самымъ благошворнымъ началамъ, имущества особъ, на границахъ жипельснво имѣющихъ, будутъ назначены какъ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ, такъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ Коммиссары для учиненія совокупно разграниченія земель, кой въ силу сего Тракташа имѣють перейти подъ власнь другаю Государя.

Коль скоро дѣло сіе Коммиссары окончатъ и оба Государя утвердятъ, тогда будутъ сочинены карты за подписью обоюдныхъ Коммиссаровъ и поставлены столбы, кои имѣють служить знаками обоюдныхъ границъ.

СТАТЬЯ IV.

Области и уѣзды Королевства Саксонскаго, поступающіе во владѣніе Его Величества Короля Прусскаго, будутъ означены подъ именемъ Герцогства Саксонскаго, и Его Величество присовокупитъ къ шишуламъ своимъ шишулы Герцога Саксонскаго, Ландграфа Турингскаго, Маркграфа обѣихъ Лаузацій и Графа Геннебергскаго. Его Величество Король Саксонскій будетъ впредь употребляетъ шишулы Маркграфа Верхней Лаузаціи. Равнымъ образомъ Его Величество, относительно и по силѣ своихъ правъ на имѣющее воспослѣдовать преимущество владѣній поколенія Эрнестинскаго, такъ

Les enclaves du Voigtland dans le pays de Reuss, savoir: Gefäll, Blindendorf, Sparenberg et Blanckenberg se trouvent comprises dans le lot de la Prusse.

ARTICLE III.

Pour éviter toute lésion de propriété particulière et mettre à couvert d'après les principes les plus libéraux les biens d'individus domiciliés sur les frontières, il sera nommé tant par Sa Majesté le Roi de Saxe qu' par Sa Majesté le Roi de Prusse, des Commissaires pour procéder conjointement à la délimitation des pays qui par la disposition du présent Traité changent de Souverain.

Aussitôt que le travail des Commissaires sera terminé et approuvé par les deux Souverains, il sera dressé des cartes signées par les Commissaires respectifs, et placé des poteaux, qui constateront les limites réciproques.

ARTICLE IV.

Les provinces et districts du Royaume de Saxe, qui passent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, seront désignés sous le nom de Duché de Saxe, et Sa Majesté ajoutera à ses titres ceux de Duc de Saxe, Landgrave de Thuringe, Margrave des deux Lusaces et Comte de Henneberg. Sa Majesté le Roi de Saxe, continuera à porter le titre de Margrave de la haute Lusace. Sa Majesté continuera de même, relativement et en vertu de ses droits de succession éventuelle sur les possessions de la branche Ernestine, à porter ceux de Landgrave de Thuringe et de Comte de Henneberg.

же будетъ употреблять титулы Ландграфа Турингскаго и Графа Геннебергскаго.

СТАТЬЯ V.

Его Величество Король Прусскій обязуется повелѣньемъ вывести свои войска изъ тѣхъ областей, уѣздовъ и владѣній Королевства Саксонскаго, кои подъ власнью его не поступающъ, и правленіе оныхъ сдать начальствамъ Его Величества Короля Саксонскаго, въ теченіи двухъ недѣль, считая со дня размѣна ратификацій сего Трактата.

СТАТЬЯ VI.

Займущся неукоснительно всѣми распоряженіями какъ нужнымъ и необходимымъ послѣдствіемъ уступки означенныхъ во II ѣ статьѣ областей и уѣздовъ Пруссіи; распоряженія сіи имѣютъ отношеніе къ Архивамъ, долгамъ, казеннымъ облигациямъ, или другимъ тягосціямъ, какъ сихъ областей, такъ и Королевства вообще къ Государственнымъ Казначействамъ, недоимкамъ, и именно обыкновенныхъ налоговъ и волостныхъ доходовъ слѣдовавшихъ ко взносу во время управления Прускаго, также къ имуществамъ заведеній публичныхъ, Богоугодныхъ, гражданскихъ, или военныхъ, къ арміи, артиллеріи, къ запасамъ съѣстнымъ и военнымъ, къ феодальнымъ дѣламъ и другимъ предметамъ сего рода.

Что касается до феодальныхъ отношеній, то Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій, желая щастливо отвратить всякой поводъ къ будущимъ спорамъ или розысканіямъ, опказывающимся, Каждый со своей стороны и взаимно въ пользу того и другаго, отъ всякаго права или при-

ARTICLE V.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à faire évacuer par ses troupes les provinces, districts et territoires du Royaume de Saxe qui ne passent point sous sa domination, et en faire remettre l'administration aux autorités de Sa Majesté le Roi de Saxe, dans le terme de quinze jours à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

ARTICLE VI.

On s'occupera immédiatement de tous les arrangemens qui sont une suite nécessaire et indispensable de la cession des Provinces et districts désignés dans l'Article II. à la Prusse, tels que ceux relatifs aux Archives, dettes, Cassenbillets ou autres charges, tant de ces Provinces que du Royaume en général, aux caisses publiques, arrérages, nommément à ceux des impôts ordinaires et revenus domaniaux, échus pendant le tems de l'administration Prussienne, aux biens des établissemens publics, religieux, civils ou militaires, à l'armée, l'artillerie, aux provisions et munitions de guerre, aux rapports de féodalité et autres objets de la même nature.

Quant aux rapports de féodalité, Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse, désirant d'éviter soigneusement tout objet de contestation ou de discussion futures, renoncent chacun de son côté et réciproquement en faveur l'un de l'autre à tout droit ou prétention de ce genre, qu'ils exerceroient ou qu'ils auroient

уязванія сего рода, какимъ бы они пользовались или могли бы пользоваться за границами, поспановленными настоящимъ Трактапомъ. Исполненіе сей спашьи будешь учинено съ общаго согласія и Коммиссарамъ, назначаемами обѣими Правительствами.

СТАТЬЯ VII.

Раздѣль архивъ имѣеть бышь учинень слѣдующимъ образомъ: акты волосные, докуменны и записи, относящіяся исключительно къ областямъ, владѣніямъ или мѣстамъ во все уступленнымъ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Его Величеству Королю Прусскому, будешь сданы Коммиссарамъ Прусскимъ въ печеніи шрехъ-мѣсячнаго срока, считая со дня раздѣла рапификацій. Сдача плановъ и картъ крѣпостямъ, городамъ и землямъ, будешь учинена такимъ же образомъ и въ тошъ же самой срокъ. А гдѣ область или уѣздъ не совсемъ поступаетъ подъ власть Пруссіи, тамъ докуменны до цѣлой области или уѣзда касающіеся, будешь сданы въ подлинникъ Прусскимъ Коммиссарамъ, или принадлежать будешь Саксоніи, смотря по тому какъ большая или меньшая часть помянутой области или уѣзда уступлена. Та изъ обѣихъ спорныхъ, къ кошорой перейдешь, или у коей останутся подлинники, обязуется снабдить другую засвидѣльствованными съ оныхъ копіями. Что касается до актовъ или бумагъ, кои не подходятъ ни подъ тошъ ни подъ другой изъ обоихъ здѣсь упомянутыхъ случаевъ, равномерно нужны для обѣихъ спорныхъ; по Правительству Саксонское хопл и удержитъ подлинники оныхъ, но обязуется дать Пруссіи засвидѣльствованныя съ оныхъ копіи.

Прусскимъ Коммиссарамъ будешь дошавлена возможность судить, ка-

exercés au de là des frontières fixées par le présent Traité. L'exécution du présent article se fera d'un commun accord et par les Commissaires nommés par les deux Gouvernemens.

ARTICLE VII.

La séparation des archives se fera de la manière suivante. Les titres domaniaux, documens et papiers, se rapportant exclusivement aux provinces, territoires ou endroits, cédés en entier par Sa Majesté le Roi de Saxe à Sa Majesté Prussienne, seront remis dans le terme de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications, aux Commissaires Prussiens. La remise des plans et cartes des forteresses, villes et pays, se fera de la même manière et dans le même terme. Là où une province ou territoire ne passe point en entier sous la domination Prussienne, les documens qui en regardent la totalité, seront remis en original aux Commissaires Prussiens, ou resteront ainsi à la Saxe, selon que la plus grande ou la plus petite partie de la dite province ou territoire aura été cédée. Celle des deux parties à qui passent ou restent les originaux, s'engage à en fournir à l'autre des copies légalisées. Quant aux actes ou papiers qui sans se trouver dans l'un ou l'autre des deux cas mentionnés ici, sont d'un commun intérêt pour les deux parties, le Gouvernement Saxon en conservera les originaux, mais il s'engage d'en faire délivrer à la Prusse les copies légalisées.

Les Commissaires Prussiens seront mis en état de pouvoir juger, les-

кіе изъ сихъ послѣднихъ актовъ, докуменповъ и бумагъ могли бы бытъ нужны для ихъ Правительства.

СТАТЬЯ VIII.

Въ разсужденіи арміи полагаеяса за правило, чтобъ солдаты, унтер-офицеры, и всѣ другіе военпослужащіе, офицерскаго чина неимѣющіе, оставались въ помѣ или другомъ изъ обѣихъ Государствъ, Саксонскомъ или Прусскомъ, смотря пошому, какъ мѣсто ихъ рожденія ошйдесть, или ошпанетса подѣ шѣмъ или другимъ владѣніемъ. Офицеры всякаго ранга (шакже Лѣкари и Священники) будутъ имѣть свободу избирашь, въ которой службѣ изъ обѣихъ сторонъ они пожелаюшь ошпанѣся; и сія самая свобода будетъ простирашьса шакже на солдатъ и другіхъ военпослужащихъ, офицерскаго чина неимѣющихъ, и кои не сунтъ уроженцы ни Королевства Саксонскаго ни Государства Прускаго.

СТАТЬЯ IX.

Долги учиненные именно подѣ залогъ обласней, ошходящихъ или оставающихся нераздѣльно подѣ шѣмъ же Правленіемъ, имѣюшь бытъ совсѣмъ пошнавлены на щепъ того Правительства, которому сіи обласни принадлежатъ будунтъ. Чшо же касается до долговъ, сосшоящихъ на обласняхъ, изъ коихъ часнѣ ошпанетса за Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ, а равно и до шѣхъ, кои касаются до сего Королевства вообще, шо Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій пошпановляюшь слѣдующее правило:

Долги, для уплаты которыхъ какъ въ разсужденіи капитала, шакъ и

quels de ces derniers actes, documens et papiers, pourroient avoir de l'intérêt pour leur Gouvernement.

ARTICLE VIII.

Relativement à l'armée, il est posé en principe que les soldats, bas-officiers et tous les autres militaires qui n'ont pas rang d'officiers, suivront l'un ou l'autre des deux Gouvernemens Saxon ou Prussien, selon que l'endroit de leur naissance passera ou restera sous l'une ou l'autre domination. Les officiers de tout grade (ainsi que les chirurgiens et aumôniers) auront la liberté de choisir, dans lequel des deux services ils préféreront de rester; et cette même liberté s'étendra aussi aux soldats et autres militaires, n'ayant pas rang d'officiers, qui ne sont pas natifs ni du Royaume de Saxe ni de la Monarchie Prussienne.

ARTICLE IX.

Les dettes spécialement hypothéquées sur les provinces qui passent ou restent en entier sous la même domination, seront entièrement à la charge du gouvernement auquel ces Provinces appartiendront. Quant à celles affectées aux provinces dont une partie reste à Sa Majesté le Roi de Saxe, ainsi qu'à celles qui appartiennent au Royaume en général, Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse. établissent le principe suivant:

On distinguera les dettes à l'acquiescement des quelles soit pour le

процентовъ особенно назначены извѣстные доходы (fundirte Schulden), будутъ оплачены отъ тѣхъ, къ коимъ сей случай не относится. Къ первымъ имѣютъ принадлежать сіи доходы такимъ образомъ, что соразмѣрность, въ какой сіи самые доходы поступаютъ подъ то или другое владѣніе, будетъ также соразмѣрностию, въ какой оные долги между обѣими Правительствами раздѣлены быть имѣютъ. Касательно же тѣхъ долговъ, для уплаты которыхъ совсѣмъ не назначены извѣстные какіе доходы (unfundirte Schulden) то побудительная причина заставившая ихъ учинить, должна также показать и то имущество, на которое они должны бы были асигнованы, то есть, отрасли доходовъ, кои должны бы назначены быть для платежа процентовъ и возвращенія капиталовъ. Пруссія и Саксонія имѣютъ къ тому способствовать по соразмѣрности, въ какой онѣ доходы сіи собираютъ будутъ. Если бы сверхъ всякаго чаянія оказались такіе случаи, чтобы не возможно было въ точности означить особеннаго имущества, на которомъ слѣдовало бы состоять долгу, тогда будетъ предполагемо, что всѣ вообще доходы той области, того заведенія, инстинпуа или казны, въ пользу которыхъ сей долгъ учиненъ, онымъ ссигнованы, и таковой долгъ поспавится на счетъ обѣихъ Правительствъ по соразмѣрности части тѣхъ доходовъ, которые каждое изъ нихъ получаетъ будетъ. Залогъ выкупаемые посредствомъ уплаты капитала, для котораго оные служили знакомъ вѣрнаго платежа, достанутся области, заведенію, инстинпуу или особѣ, коимъ принадлежитъ собственность сихъ залоговъ. Залогъ же составляющіе собственность области раздѣленной между обѣими Державами, будутъ раздѣлены по соразмѣрности, въ какой обѣ стороны сей области

capital, soit pour les intérêts, certains revenus ont été spécialement assignés (fundirte Schulden) de celles où ce cas n'existe point. Les premières suivront ces revenus de façon que la proportion, dans laquelle ceux-ci tombent sous l'une ou l'autre domination, soit aussi celle dans laquelle elles seront partagées entre les deux Gouvernemens. Pour ce qui est des dettes, à l'acquittement desquelles de certains revenus n'ont point été assignés (unfundirte Schulden), le motif qui les a fait contracter, doit faire connoître aussi le fonds sur lequel elles auroient dû être assignées, c'est-à-dire, les branches de revenus qui auroient dû être affectées au paiement des intérêts et aux remboursemens des Capitaux. La Prusse et la Saxe y contribueront dans la proportion, dans laquelle elles percevront ces revenus. Si contre toute attente il se trouvoit des cas où il fut impossible de désigner exactement le fonds spécial, auquel une dette auroit dû être affectée, on supposera que la totalité des revenus de la province, de l'établissement, de l'institution, ou de la caisse, pour l'avantage desquelles cette dette aura été contractée, en est grevé et la dette sera à la charge des deux Gouvernemens, dans la proportion de la part de ces revenus que chacun d'eux percevra. Les gages qu'on retirera moyennant le remboursement du capital, pour lequel ils avoient servi de nantissement, retomberont à la province, à l'établissement, à l'institution ou à la personne, auxquels la propriété de ces gages appartient. Ceux qui sont la propriété d'une province partagée entre les deux Puissances, seront partagés dans la proportion, dans laquelle les deux parties de cette province auront contribué à l'acquittement du capital. Les principes ci-dessus établis pour les dettes, seront également appliqués aux créances.

способствовали къ уплатѣ капита-
ла. Постановленныя выше сего на-
чала въ разсужденіи долговъ, будущъ
примѣняемы пакже и къ долговымъ
пребваніямъ.

С Т А Т Ь Я X.

Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій, признавая необходимость въ точности исполнить обязательства, въ какія Коммиссія, именуемая Центральною Коммисією налоговъ, вошла по нуждамъ и службѣ Королевства Саксонскаго, согласились, чтобы оныя были взаимнымъ ручательствомъ обеспечены и исполнены обѣими Правительствами. Въ слѣдствіе чего будетъ назначено безъ оплатательства съ той и другой стороны равное число Коммиссаровъ для расчета сихъ долговъ, для раздѣла оныхъ по правилу, въ силу IX ѣ статьи принятому касательно тѣхъ Государственныхъ долговъ, на уплату которыхъ не назначены извѣстные доходы, и для постановленія сроковъ и способовъ къ очискѣ оныхъ. Каждое изъ обѣихъ Правительствъ обязуется доставить средства къ сей очискѣ, предоставляя однако себѣ взаимно производить платежи сіи или недонятыми налогами и чрезвычайною рубкою лѣса, на которыя оныя были assignedы, или другими мѣрами доставляющими равное обеспечение, такимъ образомъ, чтобы въ разсужденіи сроковъ платежа были въ точности исполнены обязательства, ради коихъ налоги и рубка лѣсу учреждены были. Но если бы производящая отъ сихъ налоговъ и рубки лѣса сумма не была достаточна для исполненія учиненныхъ обязательствъ, то согласенось, чтобы таковая сумма въ части Прусской собираемая была употреблена сперва на платежи, кои Прусскій Банкъ и морское

ARTICLE X.

Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse, en reconnaissant la nécessité de remplir exactement les obligations contractées pour les besoins et le service du Royaume de Saxe par la Commission, dite Central-Steuer-Commission, sont convenus, que celles-ci seront garanties mutuellement et acquittées par les deux Gouvernemens. Il sera nommé en conséquence sans délai de part et d'autre un nombre égal de Commissaires pour liquider ces dettes, pour en faire le partage d'après le principe adopté pour les dettes publiques non fondées par l'Article IX, et pour arrêter les termes et modalités de leur acquittement. Chacun des deux Gouvernemens s'engage à fournir les moyens de cet acquittement; ils se réservent néanmoins réciproquement d'effectuer ces payemens, soit par les arrérages de l'impôt et les coupes de bois extraordinaires sur lesquels ils avoient été assignés, soit par d'autres mesures, offrant une sûreté égale, de manière que pour les époques de payement les obligations pour lesquelles l'impôt et les coupes de bois ont été ordonnés, soient exactement remplies. En autant toutefois que le produit de cet impôt et de ces coupes ne suffiroit pas pour acquitter les engagements contractés, il est convenu que leur produit dans la partie Prussienne soit employé d'abord aux payemens dont la banque et la société maritime Prussiennes se sont chargées, si pour les remplir il falloit encore que la partie Saxonne contribua et que contre toute attente, le produit de l'impôt et des coupes de

торговое Общество на себя приня-
ли. Есѣли же для исполненія оныхъ
надлежало бы еще и часпю Саксон-
скою къ тому способствовать, и
сверхъ всякаго чаянїя, произходящая
отъ налоговъ и рубки лѣса сумма
въ часпю Саксонской была бы недо-
статочна для доставленїя сїмъ
двумъ Заведенїямъ нужнаго удовле-
творенїя въ наспавшіе сроки, пог-
да со стороны Прусской допускается
отсрочка до Лейпцигской ярманки
Святаго Михаила сего года. Чѣто ка-
сается до другихъ платежей, на кои
произходящая отъ налоговъ и рубки
лѣса сумма должна бытъ употреб-
лена, то Его Величество Король
Саксонскїй и Его Величество Ко-
роль Прусскїй предоставляютъ себѣ
въ случаѣ недостатка сей суммы,
согласиться посредствомъ ли полю-
бовной сдѣлки съ заимодавцами или
другимъ какимъ образомъ, въ про-
долженїи сроковъ и въ удобности
относительно способа платежа.

СТАТЬЯ XI.

Его Величество Король Прус-
скїй признаетъ именно, чѣто облига-
ціи, извѣсныя подъ названїемъ
Казначейскихъ билетовъ (Cassenbil-
lets), принадлежащїи къ тѣмъ Госу-
дарственнымъ долгамъ, кои должны
бытъ раздѣлены по началамъ въ
IX стпавѣ постановленнымъ. Въ
сдѣлшіе чего, Его Величество
Король Прусскїй обѣщаетъ принять
на себя ту часть, которая ему
доставнется, и какъ онъ, такъ и
Его Величество Король Саксон-
скїй, желая способствовать,
сколь токмо возможно, благосо-
стоянїю обоюдныхъ Ихъ поддан-
ныхъ, обязуется принять съ об-
щаго согласїя, относительно сихъ
облигацій, мѣры, удобныя къ под-
держанїю ихъ кредита въ обоихъ
Государствахъ. На сей конецъ оба
Правительства согласились учре-
дить общее правленїе для сихъ

bois dans la partie Saxonne ne suffit
pas pour fournir à ces deux établis-
semens le supplément nécessaire dans
les termes échus, on accorde de la
part de la Prusse un délai jusqu'à la
foire de Leipzig de St. - Michel de cette
année. Pour ce qui regarde les au-
tres payemens auxquels le produit
de l'impôt et des coupes de bois doit
être employé, Sa Majesté Saxonne et
Sa Majesté Prussienne se réservent,
dans le cas de l'insuffisance de ce
produit, de s'arranger, soit en s'en-
tendant amiablement avec les créan-
ciers, soit d'une autre manière, sur
une prolongation des termes et sur
des facilités quant au mode de paye-
ment.

ARTICLE XI.

Sa Majesté le Roi de Prusse re-
connoit expressement que le papier,
connu sous le nom de Cassenbillets,
appartient aux dettes du pays qui
doivent être partagées selon les prin-
cipes établis par l'article IX. Sa Ma-
jesté Prussienne promet en consé-
quence, de ce charger de la part qui
Lui reviendra, et tant Elle que Sa
Majesté le Roi de Saxe désirant de
pourvoir, autant que possible, au
bien être de Leurs sujets respectifs,
s'engagent à prendre d'un commun
accord relativement à ce papier des
mesures propres à maintenir son cré-
dit dans les deux territoires. Pour
cet effet les deux Gouvernemens sont
convenus d'établir une administration
commune des Cassenbillets, qui sera
continué au moins jusqu'au pre-
mier Septembre de cette année et
à laquelle on fournira de commun

Казначейскихъ билетовъ, которое будетъ продолжаться по крайней мѣрѣ до 1го Сентября сего года, и коему съ общаго согласія доставлены будутъ нужныя суммы для сохраненія кредита сихъ билетовъ.

Они также согласились, что существующія въ разсужденіи помянутыхъ Казначейскихъ билетовъ предписанія, касательно приема оныхъ въ Государственныхъ Казначействахъ и при другихъ платежахъ, будутъ соблюдаемы въ теченіи сего времени, какъ въ уступленной Пруссіи части Королевства Саксонскаго, такъ и въ остающейся за Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ, и безъ общаго согласія опмѣнены бытъ не могутъ.

С Т А Т Ь Я XII.

Поелику Его Величество Король Саксонскій чинить требованія, какъ въ разсужденіи слѣдовавшихъ ему доходовъ съ округа Кошбускаго, такъ и въ разсужденіи учиненныхъ сему округу займовъ; по учреждаемая по силѣ XIV статьи Коммиссія займется особенно разсмотрѣніемъ сего предмета, и будетъ въ помъ сообразоваться съ началами принятыми въ семъ Трактатѣ для подобныхъ предметовъ.

С Т А Т Ь Я XIII.

Его Величество Король Прусскій обѣщаетъ повелѣть учредить по самымъ благотворнымъ началамъ все, что къ собственности и пользѣ обоедныхъ подданныхъ относиться можетъ. Сія статья будетъ особенно примѣнена къ отношеніямъ особъ, удерживающихъ имущества подъ обоими Правленіями, Прусскимъ и Саксонскимъ, къ торговлѣ Лейпцигской

accord les fonds nécessaires pour maintenir le crédit de ces billets.

Ils sont convenus également, que les réglemens qui subsistent à l'égard des Cassenbillets, relativement à leur acceptation dans les caisses publiques et dans d'autres payemens, seront maintenus pendant cette époque, tant dans la partie du Royaume de Saxe cédée à la Prusse, que dans celle qui reste à Sa Majesté le Roi de Saxe, et ne pourront être changés sans un commun accord.

ARTICLE XII.

Sa Majesté le Roi de Saxe, formant des réclamations soit sur les revenus échus du cercle de Cottbus, soit pour des avances faites à ce cercle, la Commission établie par l'article XIV s'occupera spécialement de la discussion de cet objet, et y appliquera les principes convenus dans le présent Traité pour des objets analogues.

ARTICLE XIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse promet de faire régler tout ce qui peut regarder la propriété et les intérêts des sujets respectifs sur les principes les plus libéraux. Le présent article sera particulièrement appliqué aux rapports des individus, qui conservent des biens sous les deux dominations, Prussienne et Saxonne, au commerce de Leipzig et à tous les autres objets de la même nature; et

и ко всѣмъ другимъ предметамъ сего рода; а дабы частная свобода жителей, какъ уступленныхъ областей, такъ и другихъ, не была спѣсняема, то имъ предоставляется право выходить изъ одного Государства въ другое, не нарушая однако обязанности къ военной службѣ, и соблюдая обряды законами предписанные. Они могутъ также вывозить свое имѣніе, не подвергаясь никакой пошлинѣ за вывозъ или учешу (Abzugs-Geld).

С Т А Т Ь Я XIV.

Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій назначать немедленно Коммиссаровъ для распоряженія почнымъ и обшпоятельнымъ образомъ предметами въ статьяхъ VI—XIII и XVI—XX упомянутыми. Сія Коммиссія соберется въ Дрезденъ, и дѣла ея должны быть кончены не позже какъ въ три мѣсяца, считая со дня размѣна ратификацій сего Трактата.

С Т А Т Ь Я XV.

Поелику Его Величество Императоръ Австрійскій предложилъ свое посредничество въ разсужденіи всѣхъ распоряженій между Дворами Прусскимъ и Саксонскимъ учинившихся необходимыми въ силу постановленныхъ во IIй статьѣ уступокъ земель; то Его Величество Король Саксонскій и Его Величество Король Прусскій принимаютъ сіе посредничество, какъ вообще такъ и въ особенности, касательно шѣхъ распоряженій, кои упомянутымъ въ статьяхъ III и XIV Коммиссарамъ поручены будутъ.

Въ слѣдствіе чего Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязуется назначить безъ отлага-

pour que la liberté individuelle des habitans, tant des provinces cédées que des autres, ne soit pas gênée, il leur sera libre d'émigrer d'un territoire dans l'autre, sauf l'obligation du service militaire, et en remplissant les formalités requises par les loix. Ils pourront également exporter leurs biens, sans être sujet à aucun droit d'issue ou de détraction (Abzugs-Geld).

A R T I C L E XIV.

Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse nommeront incessamment des Commissaires pour régler d'une manière précise et détaillée les objets mentionnés dans les articles VI—XIII et XVI—XX. Cette Commission se réunira à Dresde et son travail devra être terminé au plus tard dans le terme de trois mois à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

A R T I C L E XV.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ayant offert Sa médiation pour tous les arrangemens entre les Cours de Prusse et de Saxe, devenus nécessaires à la suite des cessions territoriales stipulées dans l'article II; Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi de Prusse acceptent cette médiation tant en général que spécialement, pour les arrangemens dont les Commissaires mentionnés dans les Articles III et XIV seront chargés.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique s'engage en conséquence à nommer sans délai un Commissaire, chargé de Ses pleinpouvoirs pour in-

тельства Коммиссара, и снабдить его своимъ полномочіемъ для участіюванія въ дѣлахъ помянутыхъ Коммиссаровъ.

С Т А Т Ь Я XVI.

Общества, сословія и заведенія Богоугодныя и народнаго просвѣщенія, существующія въ областяхъ и уѣздахъ уступленныхъ Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ Пруссіи, или въ областяхъ и уѣздахъ остающихся за Его Величествомъ Королемъ Саксонскимъ удержатъ, какой бы перемѣнѣ положеніе ихъ ни было подвержено, свою собственность, а равно и доходы принадлежащія имъ по акту ихъ учрежденія, или послѣ приобретеныя ими на законномъ основаніи подѣ обоими владѣніями Прусскимъ и Саксонскимъ, такъ, что управленіе и взиманіе доходовъ не могутъ быть затрудняемы ни тою ни другою стороною; однакожь они должны соображаться съ законами и несли тягости, какимъ всякая собственность или доходы сего рода подвержены въ томъ Государствѣ, въ которомъ они находятся.

С Т А Т Ь Я XVII.

Общія начала, принятыя на Вѣнскомъ Конгрессѣ въ разсужденіи свободнаго судоходства по рѣкамъ, послужатъ правиломъ Коммиссіи по силѣ XIV й статьи назначаемой для постановленія, безъ оплатительства всего того, что къ судоходству относится, и должны быть примѣнены особенно къ судоходству по Эльбѣ и касательно гонки льса и плоповъ, а также и къ водамъ означеннымъ подѣ названіями Эльстервердайскаго канала, Шварцъ-Эльстера и Вейсе-Эльстера, а равно и канала, проведеннаго изъ сей послѣдней рѣки.

tervenir aux travaux des dits Commissaires.

A R T I C L E XVI.

Les communautés, corporations et établissemens religieux et d'instruction publique, qui existent dans les provinces et districts cédés par Sa Majesté le Roi de Saxe à la Prusse, ou dans les provinces et districts qui restent à Sa Majesté Saxonne, conserveront, quelque soit le changement que leur destination puisse subir, leurs propriétés ainsi que les redevances qui leur appartiennent d'après l'acte de leur fondation, ou qui ont été acquises depuis par eux par un titre valable devant les loix sous les deux dominations Prussienne et Saxonne, sans que l'administration et les revenus à percevoir puissent être molestés ni d'une part ni de l'autre, en se conformant toute-foi aux loix et en supportant les charges auxquelles toutes les propriétés ou redevances de la même nature sont sujettes dans le territoire dans lequel elles se trouvent.

A R T I C L E XVII.

Les principes généraux qui ont été adoptés au Congrès de Vienne pour la libre navigation sur les fleuves, serviront de norme à la Commission établie en vertu de l'article XIV pour régler sans délai tout ce qui est relatif à la navigation, et sont particulièrement appliqués à celle sur l'Elbe et par rapport aux trains de bois et au bois de flottage, aussi aux eaux désignées sous les noms du Elsterwerdaer-Floss-Graben, de la Schwarz-Elster et de la Weisse-Elster, ainsi que du Floss-Graben qui dérive de cette dernière rivière.

С Т А Т Ь Я XVIII.

Его Величество Король Прусскій обязуется выполнить контракты, заключенные между Правительством Саксонским и опшупщиками волоспей или волоспныхъ доходовъ въ областяхъ и уѣздахъ усшупленныхъ по силѣ спашьи II, и которымъ сроки еще не прошли.

С Т А Т Ь Я XIX.

Его Величество Король Прусскій объщаетъ повелѣть доспавлять ежегодно Правительству Саксонскому, а оно обязуется принимать 150.000 центнеровъ соли (считая центнеръ по 110 фуншовъ купческаго вѣса Берлинскаго) за такую цѣну, которая, не увеличивая шеперешней продажной цѣны для подданныхъ Санксонскихъ, обезпечиваетъ Его Величеству Королю Саксонскому пользование соляною пошлиною, сколь можно ближе подходящею къ шой, какую Онъ взималъ даже до послѣдней войны съ каждаго центнера проданной соли.

Учреждаемая въ силу XIV ш спашьи Коммиссія установитъ по сему началу цѣну центнеру, а также и число годовъ, въ продолженіе коихъ она переменна быть не можетъ; по истеченіи же оныхъ будетъ учинено новое положеніе съ общаго согласія, какъ въ разсужденіи количесства соли, такъ и цѣны оной.

Сіе ежегодное количество во 150.000 центнеровъ состоящее можетъ быть увеличено по требованію Саксонскаго Правительства (но шребованіе сіе имѣетъ быть объявлено, еспли излишекъ будетъ составлять 50.000 центнеровъ или менѣе, впередъ за шесть мѣсяцовъ, а буде превзойдетъ сіе количество, то загодъ впередъ) до 250.000

A R T I C L E XVIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à remplir les contrats passés entre le Gouvernement Saxon et les fermiers des domaines ou revenus domaniaux dans les provinces et territoires cédés en vertu de l'article II et dont les termes ne sont point encore expirés.

A R T I C L E XIX.

Sa Majesté le Roi de Prusse promet de faire fournir annuellement au Gouvernement Saxon, et celui-ci s'engage à recevoir cent cinquante mille quintaux de sel, (le quintal à cent dix livres poids marchand de Berlin) contre un prix qui, sans augmenter le prix de vente actuel pour les sujets Saxons, assure à Sa Majesté le Roi de Saxe la jouissance d'une gabelle, aussi rapprochée que possible de celle qu'il percevoit immédiatement avant la dernière guerre sur chaque quintal de sel vendu.

La Commission qui sera établie en vertu de l'article XIV, réglera d'après ce principe le prix du quintal, ainsi que le nombre d'années pendant les quelles il ne pourra être changé et à l'expiration desquelles une nouvelle fixation sera faite de commun accord, tant de la quantité de sel que de son prix.

La quantité de cent cinquante mille quintaux par an pourra être portée, sur la demande du Gouvernement Saxon (laquelle demande devra être articulée, si l'excédent est de cinquante mille quintaux ou de moins, six mois, s'il dépasse cette quantité, une année d'avance) jusqu'à deux cent cinquante mille quintaux que le Gouvernement Prussien s'engage à fournir aux mc-

центнеровъ, кои Прусское Правительство обязывается поставлять на тѣхъ же условіяхъ, какъ и вышеупомянутое самое малое количество. Разумѣется, что по истеченіи положеннаго срока сіе малое количество во 150.000 центнеровъ соспоющее, не можетъ быть ни въ какомъ случаѣ уменьшено по волѣ одной изъ обѣихъ споронъ, и что принятое въ сей статьѣ правило въ разсужденіи цѣны послужитъ еще основаніемъ и новому положенію.

Получаемая Санксонскимъ Правительствомъ въ слѣдствіе сей статьи соль будетъ поставляема изъ соляныхъ заводовъ Дюрренбергскаго и Кезенскаго, и въ случаѣ, естли бы на сихъ обоихъ заводахъ не было заготовлено толь большаго количества соли, то изъ Прусскихъ заводовъ самыхъ ближайшихъ къ границамъ Саксонскимъ.

Поставляемая Прусскимъ Правительствомъ по силѣ сихъ статей для Саксоніи соль, не должна быть обременяема никакою вывозною пошлиною, и во время провоза оной изъ соляныхъ заводовъ до границы не будетъ платимо никакихъ другихъ пошлинъ съ оной, кромѣ на заставахъ, за мосты, каналы или шлюзы, какія пошлины и Прусскіе подданные должны бы равномѣрно платить, употребляя ту же самую дорогу и тѣ же средства къ провозу.

С Т А Т Ь Я XX.

Упомянутое въ концѣ предыдущей статьи освобожденіе отъ вывозныхъ пошлинъ касательно соли, простирается подъ тѣми же ограниченіями, со стороны обѣихъ Правительствъ Саксонскаго и Прусскаго, на взаимной вывозъ и привозъ изъ одного Государства въ другое, хлѣба, сгораемыхъ матеріаловъ всякаго рода, строеваго лѣ-

mes conditions que le minimum ci-dessus énoncé. Il est entendu, que le terme convenu, expiré le minimum de cent cinquante mille quintaux ne pourra dans aucun cas être diminué à la volonté de l'une des deux parties et que le principe adopté pour le prix dans le présent article fera encore la base de la nouvelle fixation.

Les sels que le Gouvernement Saxon recevra d'après le présent article seront fournis des salines de Durrenberg et de Koesen, et dans le cas qu'on n'en produit point une aussi grande quantité sur ces deux salines, des salines Prussiennes les plus rapprochées des frontières de la Saxe.

Les sels que le Gouvernement Prussien fournira en vertu de cet article à la Saxe, ne pourront être grevés d'aucun droit d'exportation et il n'en sera payé sur leur transport des salines jusqu'à la frontière, d'autres droits quelconques que ceux de barrière, ponts, canaux ou écluses que les sujets Prussiens auroient également à payer en se servant de la même route et des mêmes moyens de transports.

ARTICLE XX.

L'exemption, des droits d'exportation, énoncée à la fin de l'article précédent pour les sels est étendue sous les mêmes modifications, de la part des deux Gouvernemens Saxon et Prussien, à l'exportation et l'importation respectives d'un territoire dans l'autre, des bleds, des combustibles de toutes espèces, du bois de charpente, de la chaux, de l'ardoise, des meules, briques et pierres de tout

са, извести, шифернаго камня, жерновыхъ камней, кирпичей и всякаго рода камней, хотя бы предметы сіи были приобрѣтены подданными обѣихъ Правительствъ или самими Правительствами.

Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Саксонскій обязуются припомъ взаимно, никогда не запрещать ни смѣнять вывоза вышеупомянутыхъ предметовъ.

СТАТЬЯ XXI.

Никто изъ имѣющихъ жительство въ областяхъ сосѣднихъ подъ владѣніемъ Его Величества Короля Саксонскаго, ниже кто либо изъ жителей въ областяхъ по силѣ сего Трактата отходящихъ подъ власть Его Величества Короля Прусскаго, не можетъ быть тревожимъ касательно его особы, имѣнія, пенсій, сборовъ и всякаго рода доходовъ, его чина и достоинствъ, ни преслѣдуемъ, ни подвергаемъ какому бы то ни было розысканію за участіе, какое бы онъ могъ принимать по политической или военной части въ происшествіяхъ, случившихся сначала войны, оконченной заключеннымъ въ Парижѣ 30 Маія 1814 миромъ. Статія сія простирается и на тѣхъ, кои не будучи возвращены въ шой или другой части Саксоніи, имѣли бы тамъ недвижимое имѣніе, пенсіи, сборы или доходы, какого бы рода оныя ни были.

СТАТЬЯ XXII.

Его Величество Король Саксонскій, какъ за себя, своихъ наследниковъ и преемниковъ, такъ и за Принцевъ своего Дома и ихъ наследниковъ и преемниковъ, отказывается навсегда отъ всякаго вла-

genre, que ces objets soient acquis par les sujets des deux Gouvernemens ou par les Gouvernemens eux-mêmes.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Saxe s'engagent en même tems mutuellement à ne jamais prohiber ni gêner l'exportation des objets ci-dessus mentionnés.

ARTICLE XXI.

Aucun individu domicilié dans les Provinces qui se trouvent sous la domination de Sa Majesté le Roi de Saxe ne pourra non plus qu'aucun individu domicilié dans celles qui passent par le présent Traité sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, être frappé dans la personne, dans ses biens, rentes, pensions, et revenus de tout genre, dans son rang et ses dignités, ni poursuivi ni recherché en aucune façon quelconque, pour aucune part qu'il ait pu politiquement ou militairement prendre aux événements qui ont eû lieu depuis le commencement de la guerre terminée par la paix conclue à Paris le 30 Mai 1814. Cet article s'étend également à ceux, qui, sans être domiciliés dans l'une ou l'autre partie de la Saxe, y auroient des biens-fonds, rentes, pensions ou revenus de quelque nature qu'ils soient.

ARTICLE XXII.

Sa Majesté le Roi de Saxe tant pour lui, Ses Héritiers et Successeurs que pour les Princes de sa maison, Leurs Héritiers et Successeurs, renonce à perpétuité à tout titre quelconque, domanial ou autre, qui pour

дальческаго и другаго какого при-
дѣланія, которое могло бы произ-
зойти отъ владѣнія Герцогствомъ
Варшавскимъ.

Его Величество признаетъ
самодержавныя права на сію зем-
лю, такъ какъ оныя постановлены
Вѣнскимъ Трактатомъ ^{21 Апрелья}_{3 Маія} сего
года, въ разсужденіи областей,
отходящихъ подъ скипетръ ЕГО
ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Все-
россійскаго съ титуломъ Царя
Польскаго; также въ разсужденіи
частей, на правомъ берегу Вислы
возвращаемыхъ Его Величеству
Императору Австрійскому, а рав-
но и въ разсужденіи нѣхъ обла-
стей, кои будутъ обладаемы Его
Величествомъ Королемъ Прус-
скимъ подъ наименованіемъ Велика-
го Герцогства Познаньскаго.

С Т А Т Ь Я XXIII.

Его Величество Король Сак-
сонскій обязуется въ точности
возвратить архивы, карты, планы
и всякіе другіе докуменсты, при-
надлежащіе Герцогству Варшав-
скому. Сія отдача имѣетъ послѣдо-
вать въ срокъ, который не долженъ
продолжаться болѣе шести мѣся-
цовъ, считая со дня размѣна ра-
тификацій настоящаго Трактата.

С Т А Т Ь Я XXIV.

Его Величество Король Сак-
сонскій разрѣшается отъ всякой
отвѣдственности и всякой обя-
занности относительно всѣхъ дол-
говъ учиненныхъ Герцогствомъ
Варшавскимъ, при содѣйствіи Ми-
нистерства финансовъ или другихъ
Государственныхъ Чиновниковъ се-
го края, и именно отъ всякаго
обязательства въ разсужденіи Кон-
венціи Байонской, которая у-
чтена, и отъ займа открыта-
го на солекопни Величковскія.

roit dériver de la possession du Du-
ché de Varsovie.

Sa Majesté reconnoit les droits de
Souveraineté sur ce pays, tels qu'ils
ont été stipulés par le Traité de
Vienne du ^{21 Avril}_{3 May} de cette année,
pour les provinces qui passent sous
le sceptre de SA MAJESTÉ L'EM-
PEREUR de toutes les Russies avec
le titre de Roi de Pologne; pour
les parties qui, sur la rive droite de
la Vistule, retournent à Sa Majesté
l'Empereur d'Autriche ainsi que
pour les provinces qui seront possé-
dées par Sa Majesté le Roi de Prusse
sous le titre de Grand-Duché de
Posen.

ARTICLE XXIII.

Sa Majesté le Roi de Saxe s'en-
gage à faire restituer fidèlement les
archives, cartes, plans et autres do-
cumens quelconques appartenans au
Duché de Varsovie. Cette restitu-
tion aura lieu dans un délai, qui ne
pourra point passer l'espace de six
mois à dater du jour de l'échange
des ratifications du présent Traité.

ARTICLE XXIV.

Sa Majesté le Roi de Saxe est
dégagé de toute responsabilité et
charges quelconques à l'égard de tou-
tes les dettes contractées pour le Du-
ché de Varsovie avec le concours du
Ministère des Finances ou autres Em-
ployés publics de ce pays, nommément
de toute obligation à l'égard
de la Convention de Bayonne qui
est annullée, et de l'emprunt ouvert
sur les salines de Wieliczka.

Что касается до 2.550.193 гульденовъ, кои какъ поступившіе изъ Казначействъ Саксонскихъ въ Казначейства Герцогства Варшавскаго требуются, то поелику Трактатомъ подписаннымъ $\frac{21 \text{ Апрель}}{3 \text{ Май}}$ между Россією, Австрією и Пруссією постановлено, что имѣеть бытъ немедленно учреждена въ Варшавѣ Коммиссія для рашетовъ, составленная изъ Коммиссаровъ Россійскихъ, Австрійскихъ и Прусскихъ, и что сіи три Двора снабдили оную Коммиссію надлежащими полномочіями для разобранія вѣнскихъ и внутреннихъ долговъ, и даже взаимныхъ приязаній или обязанностей между Ими, почему и требованіе сіе подлежить тому же самому порядку. Оно будетъ поручено помянутой Коммиссіи, и Его Величеству Королю Саксонскому предоставляется акредитовать при оной со своей стороны Коммиссара для присутствованія во время ихъ совѣщаній.

С Т А Т Ь Я XXV.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и акты ратификацій будутъ размѣнены въ печеніи трехъ дней или скорѣе буде можно.

Во увѣреніе сего взаимные Полномочные сей Трактатъ подписали, и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна Маія $\frac{\text{шестого}}{\text{осмагонадесять}}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятое надесять.

(М. П.) Графъ Разумовскій.
(М. П.) Графъ Шуленбургъ.
(М. П.) Глобигъ.

Quant aux deux millions, cinq cent cinquante mille cent quatre vingt treize florins, réclamés pour avoir été versés par les caisses Saxonnes dans celles du Duché de Varsovie, comme par le Traité signé le $\frac{21 \text{ Avril}}{3 \text{ May}}$ entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, il est stipulé qu'il seroit établi incessamment à Varsovie une Commission de liquidation, composée de Commissaires Russes, Autrichiens et Prussiens, et que les trois Cours ont investi cette Commission des pouvoirs nécessaires pour connoître de la dette extérieure et intérieure et même de leurs prétentions ou charges réciproques entr'Elles, cette réclamation suivra le même mode. Elle sera déferée à la dite Commission, et il sera libre à Sa Majesté le Roi de Saxe d'y accréditer de sa part un Commissaire qui assistera à ses délibérations.

ARTICLE XXV.

Le présent Traité sera ratifié et les actes de ratifications échangés dans le terme de trois jours, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et muni du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le $\frac{\text{dix huit}}{\text{six}}$ May, l'an de Grâce mil huit cent quinze.

(L. S.) Le Comte de Rasoumoffski.
(L. S.) Le Comte de Schulenbourg.
(L. S.) de Globig.

